

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русского языка**

Цуй Идань

**СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ
ГОВОРЕНИЯ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ «ПОВЕСТЕЙ БЕЛКИНА» А. С. ПУШКИНА
И ИХ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Аннотация к магистерской диссертации
специальность 1-21 81 05 «Инновации в обучении языкам как иностранным
(русский язык)»

Научный руководитель
Матюнова Антонина Александровна
кандидат филологических наук,
доцент

Минск, 2017

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: ЛСГ, ГЛАГОЛЫ ГОВОРЕНИЯ, СЕМАНТИКА, ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ, ПЕРЕВОД.

Цель исследования – описание лексико-семантической группы глаголов говорения в «Повестях Белкина» А.С. Пушкина и в переводе данного произведения на китайский язык.

Актуальность данной работы заключается в возможности раскрыть для иностранной аудитории особенности русского языка и культуры, познакомить иностранцев с лингвокультурологическими трудностями при переводе произведений классической русской литературы на китайский язык. Подобных работ мало в русском и китайском языкознании, что также обуславливает актуальность избранной темы. Настоящая работа является актуальной еще и потому, что в ней анализируются особенности семантики и функционирования глаголов говорения в типологически разных языках и культурах. Рассматриваемые в работе способы передачи значения глаголов говорения при переводе с русского на китайский язык могут быть актуальны при проведении занятий по РКИ.

Объект исследования – глаголы говорения, извлеченные из «Повестей Белкина» А. С. Пушкина и их перевода на китайский язык. Корпус анализируемого фактического материала составляет 167 единиц.

Предмет исследования – семантика и функционирование глаголов говорения, извлеченных из «Повестей Белкина» А.С. Пушкина.

Методы исследования: направленная выборка языкового материала, классификация, аналитическое описание

Научная новизна работы определяется выполнением поставленных задач: рассмотрением особенностей семантики и функционирования глаголов говорения в «Повестях Белкина» А. С. Пушкина и их переводах на китайский язык; описанием семантических особенностей глаголов говорения в типологически разных языках: русском и китайском; переводом корпуса анализируемого фактического материала на китайский язык.

Результаты исследования:

Под лексико-семантической группой в данной работе понимаются слова одной части речи, которые соотносятся с какой-то одной областью человеческой деятельности. Они объединены общим семантическим признаком, который присутствует во всех значениях слов, входящих в одну ЛСГ.

Предметом настоящего исследования стала ЛСГ глаголов говорения.

Анализируя семантику и функционирование глаголов говорения в «Повестях Белкина» А.С. Пушкина, мы выделили семь семантических групп глаголов говорения: 1) глаголы говорения, обозначающие акт говорения в самом общем виде; 2) глаголы говорения, называющие речевое действие, направленное на собеседника; 3) глаголы говорения, указывающие на характер протекания речи; 4) глаголы, указывающие на эмоциональные и ментальные особенности протекания речи; 5) эмоциональные глаголы речи; 6) глаголы речевого побуждения; 7) глаголы, называющие этикетные речевые действия.

В настоящей работе мы также анализировали способы передачи значения глаголов говорения на китайский язык при переводе «Повестей Белкина». Анализ показал наличие трех основных способов передачи значений глаголов говорения: 1) дословный перевод без потери смысла; 2) перевод, при котором происходит сужение или расширение семантики; 3) передача значения описательно. Такой способ перевода используется при передаче значения безэквивалентной лексики, когда в языке перевода отсутствует понятие полностью соответствующее тому, которое есть в языке оригинала. Характер и способ заполнения такой лакуны выбирается переводчиком самостоятельно. Однако окончательный выбор слова или выражения при переводе свидетельствует об особенностях мировосприятия носителями разных языков.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из общей характеристики работы, введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем исследования — 69 страниц, библиографический список включает 47 источников.

GENERAL DESCRIPTION OF WORK

Key Word: LEXICAL AND SEMANTIC GROUP, VERBS OF SPEAKING, SEMANTICS, FUNCTIONING, TRANSLATION

The **purpose** of the research: description of the lexical and semantic verbs of speaking group in The Belkin Tales.

Topicality: This work is relevant because it analyzes the nature of semantics and functioning of verbs of speaking typologically different languages and cultures. Considered ways of conveying meanings of verbs of speaking in the translation from the Russian to Chinese language may be relevant when conducting studies on Russian as a foreign language. Such works are very few in Russian and Chinese linguistics, which also determines the relevance of the chosen topic.

The **object** of the research: verbs of speaking from of The Belkin Tales and their Chinese translation.

The **subject** of the thesis: semantics and functioning of verbs of speaking from of Belkin Tales.

The **method** of the research: directed selection of linguistic material, classification, analytical description.

Scientific newness : work is determined by the implementation of the tasks: consider the peculiarities of semantics and functioning of verbs of speaking in the "Belkin" by Alexander Pushkin and translated into Chinese; the description of the semantic peculiarities of verbs of speaking in typologically different languages: in Russian and in Chinese; translation corps analyzed the actual material in the Chinese language.

Results: Under the lexical and semantic group in this work we understand the words are belonging to one part of speech which correspond to some area of human activity. They are united by a common semantic feature in all the meanings of words belonging to the same LSG.

The subject of this study was LSG of verbs of speaking. Linguists V. I. Kodukov, L. M. Vasiliev and A. A. Zaliznyak consider the composition of the LSG of verbs of speaking and indicate its semantic heterogeneity. Analyzing the semantics and functioning of verbs of speaking in "The Belkin Tales" by Alexander Pushkin, we identified six semantic groups of verbs of speaking: 1) verbs of speaking denoting the act of speaking in the most general way: to say / speak, to express, etc. This group includes 15 of the total number of the analyzed words; 2) Verbs of speaking marking the speech act directed at the interlocutor: to talk, to consult. This group includes 7 lexical units; 3) Verbs of speaking, indicating the nature of the flow of speech: start,

continue. This group embodies 10 lexical units; 4) Verbs that indicate emotional and mental characteristics of the flow of speech: to refuse, to accept, to accept, to confess. this group contains 10 lexical units ; 5) emotional verbs of speech: to tell the truth, lie, praise, etc. This group counts in 28 lexical units; 6) verbs of speech motives: to ask, beg, plead, etc. To this group we included 22 of the total number of analyzed lexical units; 7) Verbs denoting etiquette verbal action: to bless, to meet. To this group we included 12 lexical units.

In current research we also analyzed the ways of conveying meanings of verbs of speaking into Chinese in the translation of "The Belkin Tales". The analysis showed three main ways to express the meanings of verbs of speaking: 1) word-for-word translation without losing the sense that is the word in the Chinese language is full semantic matching to a Russian word; 2) translation when there is a narrowing or extension of the semantics that is the word in the Chinese language does not have a complete semantic compliance to a Russian word; 3) descriptive expression of the meaning. This method of translation is used when transferring meanings of non-equivalent vocabulary, when the language of translation lacks the correspondent notion of the word in the original language. The nature and method of filling such gaps is chosen by the translator. However, the final choice of word or expressions in the translation represent features of world perception by speakers of different languages.

Structure and volume of the dissertation: The dissertation consists of the common characteristics of the work, introduction, three chapters, conclusion and of list of used literature. The total volume of the research is 69 pages, the bibliographic list include 47 sources.